

Communauté de communes  
Sauer-Pechelbronn

Verbandsgemeinde  
Dahner Felsenland

**Partnerschafts-Charta  
zwischen der Verbandsgemeinde Dahner Felsenland  
und der Communauté de Communes Sauer-Pechelbronn  
zur Intensivierung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit und der  
Integration der beiden Gebietskörperschaften**

**Charte de jumelage  
entre la Communauté de Communes Sauer-Pechelbronn  
et la Verbandsgemeinde Dahner Felsenland  
pour le renforcement de la coopération transfrontalière et de  
l'intégration des deux collectivités**



## PREAMBULE

La Verbandsgemeinde Dahner Felsenland, représentée par Monsieur Michael ZWICK, Verbandsbürgermeister,

et

La Communauté de communes Sauer-Pechelbronn, représentée par Monsieur Jean-Marie HAAS, président,

conviennent

vu

le traité d'Aix-la-Chapelle du 22 janvier 1919, en particulier son chapitre 4 sur la coopération régionale et transfrontalière ;

le fait que les territoires voisins de la Communauté de Communes Sauer-Pechelbronn et de la Verbandsgemeinde du Dahner Felsenland constituent une entité géographique, paysagère et naturelle au cœur de la réserve de la Biosphère Vosges du Nord-Pfälzerwald ;

la longue tradition de coopération transfrontalière entre la Verbandsgemeinde Dahner Felsenland et la Communauté de communes Sauer-Pechelbronn, et des nombreux projets réussis portés ensemble ;

la conviction des avantages mutuels que génère la coopération des deux territoires situés de part et d'autre de la frontière, et de sa nécessité pour bâtir le progrès, la prospérité et l'amitié entre les peuples ;

la volonté commune de promouvoir la politique déjà confirmée d'échanges fructueux entre les deux territoires et de faire grandir leur coopération, dans tous les domaines de leurs compétences ;

le souhait de servir ainsi le maintien de la paix et l'intégration européenne, enjeux cruciaux de nos territoires frontaliers ;

la décision du Verbandsgemeinderat de la Verbandsgemeinde en date du 26.09.2019 ;

la décision du conseil communautaire de la Communauté de communes en date du 23.09.2019 ;

d'affirmer formellement le jumelage entre les communautés de communes et leurs territoires, de lui donner un cadre institutionnel et ainsi appuyer son renforcement continu.

## PRÄAMBEL

Die Verbandsgemeinde Dahner Felsenland, vertreten durch Herrn Verbandsbürgermeister Michael ZWICK,

und

Die Communauté de communes Sauer-Pechelbronn, vertreten durch Herrn Präsident Jean-Marie HAAS,

vereinbaren

in Anbetracht

des Vertrages von Aachen, vom 22. Januar 1919, insbesondere seines Kapitels 4 zur regionalen und grenzüberschreitenden Zusammenarbeit;

der Tatsache, dass die benachbarten Gebiete der Communauté de Communes Sauer-Pechelbronn und der Verbandsgemeinde Dahner Felsenland eine geographische, landschaftliche und naturräumliche Einheit im Herzen des Biosphärenreservates Nordvogesen/Pfälzerwald bilden;

der langjährigen Tradition der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit zwischen der Verbandsgemeinde Dahner Felsenland und der Communauté de communes Sauer-Pechelbronn sowie der zahlreichen, gemeinsam zum Erfolg gebrachten Projekte;

der Überzeugung der wechselseitigen Vorteile, welche die Zusammenarbeit zwischen den beiden Gebieten beiderseits der Grenzen bietet, und ihrer Notwendigkeit für Fortschritt, Wohlstand und die Völkerverständigung;

des gemeinsamen Willens, die bewährte Politik guter Nachbarschaft zwischen den beiden Gebieten fortzusetzen und ihre Zusammenarbeit im Rahmen ihrer Zuständigkeiten immer weiter auszubauen und zu verstärken/vertiefen;

des Wunsches, dadurch der Friedenssicherung und der europäischen Einigung zu dienen, angesichts der zentralen Bedeutung dieser Themen für unsere Grenzregion;

der Entscheidung des Verbandsgemeinderates der Verbandsgemeinde vom 26.09.2019;

der Entscheidung des Conseil communautaire der Communauté de communes vom 23.09.2019;

die Partnerschaft zwischen ihren Gebieten und Verbandsgemeinden formell zu besiegeln, ihr einen institutionellen Rahmen zu geben und so die fortwährende Intensivierung zu fördern.

### Article 1 – Objet

L'objet de cette convention est de fixer le cadre de la coopération transfrontalière entre les deux territoires, dans l'objectif partagé d'intensifier cette coopération par une intégration renforcée des deux collectivités territoriales.

### Article 2 – Territoire de coopération

Le travail commun s'effectue sur les territoires de la Communauté de Communes Sauer-Pechelbronn et de la Verbandsgemeinde Dahner Felsenland.

Cette collaboration comprend également des actions communes dans les territoires voisins, en particulier dans l'espace PAMINA.

### Article 3 – Objectifs et missions

Les deux collectivités poursuivent l'objectif général d'un approfondissement et d'un élargissement continu de leur coopération dans tous les domaines de leurs compétences, en faveur de la population de leurs territoires voisins.

Dans cette perspective, trois grandes missions se présentent pour la coopération :

- Rendre possible un échange régulier, afin d'améliorer la connaissance réciproque des situations respectives, de discuter les difficultés communes et de coordonner en amont les projets et actions des partenaires ;
- Soutenir les activités transfrontalières d'autres acteurs, en particulier de la population et des associations ;
- Engager ensemble des actions portées par les deux collectivités, en vue d'améliorer l'attractivité et la qualité de vie du territoire frontalier.

Parmi les thématiques prioritaires dans le cadre de la coopération, sont à mentionner le développement touristique du territoire, l'amélioration de la desserte ainsi que des voies de communication transfrontalières (sentier de randonnée, liaisons cyclables...), l'évolution démographique et le soutien au bilinguisme.

### Artikel 1 – Gegenstand

Gegenstand dieser Vereinbarung ist die Festlegung der Rahmenbedingungen der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit zwischen den Vertragspartnern, mit dem gemeinsamen Ziel, diese durch eine verstärkte Integration der beiden Gebietskörperschaften zu intensivieren.

### Artikel 2 – Kooperationsgebiet

Die gemeinsamen Bemühungen erstrecken sich auf die Gebiete der Communauté de Communes Sauer-Pechelbronn und der Verbandsgemeinde Dahner Felsenland.

Die Zusammenarbeit umfaßt dabei auch gemeinsame Aktionen in den angrenzenden Gebieten, insbesondere im PAMINA-Raum.

### Artikel 3 – Ziele und Aufgaben

Die beiden Gebietskörperschaften verfolgen das übergeordnete Ziel einer fortwährenden Vertiefung und Erweiterung ihrer Zusammenarbeit auf allen Gebieten, wo ihre Zuständigkeit es zulässt, zum Wohl der Bevölkerung der beiden benachbarten Gebiete.

In diesem Sinne ergeben sich drei wesentliche Aufgaben der Zusammenarbeit :

- Das Ermöglichen eines regelmäßigen Gedankenaustausches, um die Kenntnisse der gegenseitigen Situation zu verbessern, gemeinsame Probleme zu besprechen und Pläne und Maßnahmen der Vertragspartner frühzeitig zu koordinieren;
- die Unterstützung der grenzüberschreitenden Aktivitäten anderer Akteure, vor allem der Bevölkerung und der Vereine
- gemeinsame Aktivitäten der beiden Gebietskörperschaften, um die Attraktivität und die Lebensqualität der Grenzregion zu verbessern.

Vordringliche Themen der Kooperation sind die touristische Entwicklung der Region, die Verbesserung der Verkehrsanbindung und der grenzüberschreitenden Wegeverbindungen (Wanderwege, Radverbindungen, ...), der demographische Wandel und die Förderung der Zweisprachigkeit.

A plus long terme, les partenaires souhaitent faire évoluer la coopération sur les échanges de jeunes et d'écoles, y compris des jumelages, ainsi que sur l'implication de la société civile, notamment les associations.

#### Article 4 – Moyens mobilisés

La coopération s'appuie sur différentes instances :

Un « Stammtisch » des maires, organisé trois à quatre fois par année des deux côtés de la frontière, permet un échange d'idées et éclaire sur l'actualité politique dans les deux pays.

Les deux assemblées communautaires se retrouvent au moins une fois par an, en alternance côté allemand et côté français, en session commune, afin d'échanger et de statuer sur les projets en cours, mais aussi afin d'analyser les possibilités de coopération ou de démarche coordonnée sur une thématique nouvelle. Le cas échéant, des commissions ou groupes de travail pourront poursuivre les travaux.

Les exécutifs des deux assemblées politiques se rencontrent au moins deux fois par an, en particulier pour la préparation et le suivi de la session commune de leurs conseils.

Les deux administrations soutiennent la coopération notamment par les actions suivantes :

Détermination de correspondants thématiques (« binôme ») qui facilitent l'identification d'interlocuteurs à tous les niveaux ;

L'organisation éventuelle d'échange d'agents, qui travaillent pendant un temps donné dans l'administration partenaire ;

L'offre de cours de langue pour les agents, les élus, mais aussi des habitants intéressés et des bénévoles engagés ;

La prévision de capacités de traduction et d'interprétation, qui sont faciles à mobiliser lors d'événements transfrontaliers.

Weitere gemeinsame Aufgaben sind die Unterstützung von Jugendbegegnungen und Schulpartnerschaften sowie die Einbindung der Zivilgesellschaft, vor allem der Vereine, in die Zusammenarbeit.

#### Artikel 4 – Verfahrensweise

Die Zusammenarbeit stützt sich auf verschiedene Instanzen :

Ein « Bürgermeister-Stammtisch », der drei- bis viermal im Jahr auf beiden Seiten der Grenze stattfindet, dient dem Gedankenaustausch und beleuchtet die politische Situation in beiden Ländern.

Die beiden Verbandsgemeinderäte treffen sich mindestens einmal im Jahr abwechselnd in Deutschland und Frankreich. Gegenstand der Beratungen und Beschlüsse sind die laufenden Projekte, aber auch jeweils eine (neue) Thematik bei der es gilt, die Möglichkeit der Zusammenarbeit und eines gemeinsamen Vorgehens auszuloten. Gegebenenfalls können Arbeitsgruppen oder Ausschüsse eingesetzt werden.

Die Präsidien der beiden politischen Gremien treffen sich mindestens zweimal im Jahr, insbesondere zur Vor- und Nachbereitung der gemeinsamen Ratssitzung.

Die beiden Verwaltungen unterstützen die Kooperation insbesondere durch

- die Festlegung von thematisch-fachlichen Korrespondenten („Binomen“), um die Identifizierung von Ansprechpartnern auf allen Ebenen zu erleichtern;
- die Möglichkeit, einen Austausch von Mitarbeitern zu organisieren, die für einen bestimmten Zeitraum in der Partnerverwaltung mitarbeiten;
- das Angebot von Sprachkursen für die Mitarbeiter, Mandatsträger, aber auch interessierte Einwohner und ehrenamtlich Engagierte;
- die Vorhaltung von Übersetzungs- und Dolmetscher-Kapazitäten, die bei grenzüberschreitenden Anlässen einfach zu mobilisieren sind.

### **Article 5 – Contributions**

Pour chaque opération commune, les partenaires fixent des ratios d'intéressement.

Ces ratios déterminent les contributions respectives des partenaires, en termes d'apport financier, mais aussi de moyens matériels et humains.

Généralement, les coûts résiduels des projets, diminués des recettes, sont partagés 50 – 50 entre les deux partenaires.

### **Article 6 – Précisions complémentaires**

La présente Charte de jumelage présente le cadre pour des conventions d'application thématiques.

### **Article 7 – Durée de validité de la convention**

La présente Charte entre en vigueur à la date de sa dernière signature.

Sa durée de validité est illimitée.

### **Artikel 5 - Beiträge**

Für jede Maßnahme, die als gemeinsames Projekt durchgeführt wird, legen die Kooperationspartner jeweilige Interessenquoten fest.

Diese Interessenquoten bestimmen sodann die jeweiligen Beiträge der Kooperationspartner, sowohl finanzieller Art, als auch in Form von Sachmitteln oder Personalausstattung

Grundsätzlich wird angestrebt, die nach Abzug der Einnahmen verbleibenden Projektkosten hälftig auf beide Projektpartner aufzuteilen.

### **Artikel 6 - Ergänzende Bestimmungen**

Die vorliegende Partnerschafts-Charta dient als Grundlage der jeweiligen thematischen Durchführungsvereinbarungen.

### **Artikel 7 – Gültigkeitsdauer der Vereinbarung**

Die vorliegende Charta tritt am Datum der letzten Unterzeichnung in Kraft.

Sie ist unbefristet gültig.



**Signataires de la présente Convention de partenariat  
entre la Communauté de Communes Sauer-Pechelbronn  
et la Verbandsgemeinde Dahner Felsenland  
pour le renforcement de la coopération transfrontalière**

**Unterzeichner der vorliegenden Partnerschaftsvereinbarung  
zwischen der Verbandsgemeinde Dahner Felsenland  
und der Communauté de Communes Sauer-Pechelbronn  
zur Intensivierung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit**

**Communauté de communes Sauer-Pechelbronn**

Fait en deux exemplaires originaux  
In zweifacher Original-Ausfertigung

Jean-Marie HAAS  
Président

(signature, cachet, date - Unterschrift, Stempel, Datum)  
29.11.2019

\* \*  
\*

**Unterzeichner der vorliegenden Partnerschaftsvereinbarung  
zwischen der Verbandsgemeinde Dahner Felsenland  
und der Communauté de Communes Sauer-Pechelbronn  
zur Intensivierung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit**

**Signataires de la présente Convention de partenariat  
entre la Communauté de Communes Sauer-Pechelbronn  
et la Verbandsgemeinde Dahner Felsenland  
pour le renforcement de la coopération transfrontalière**

**Verbandsgemeinde Dahner Felsenland**

In zweifacher Original-Ausfertigung  
Fait en deux exemplaires originaux

Michael ZWICK  
Verbandsbürgermeister

(Unterschrift, Stempel, Datum - signature, cachet, date)  
29.11.2019